

POR DENTRO DA TORRE DE BABEL

Redator: Renato Rocha

TEC PREFIXO

LOCA Há muito tempo, um pensador grego escreveu essas palavras:

LOCO "As palavras são a sombra das coisas, a sua imagem sonora, como as imagens das montanhas refletidas no rio; como a nossa própria imagem quando nos olhamos no espelho".

TÉC Sinal com eco

LOCA O poder de representação das palavras é muito grande: Um escritor pode inventar história e nos fazer chorar ou rir.

TÉC Máquina de escrever vai a BG e corta

LOCO Com as palavras nós podemos traduzir um sentimento ou anunciar uma idéia...

LOCA Podemos, até, retratar objetos que não estão presentes, ou descrever fatos que não estão acontecendo na nossa frente.

TÉC Multidão em pânico vai a BG e corta no fim da fala

LOCO Não faz muito tempo, no interior de um cinema, várias pessoas ficaram feridas ao se precipitarem, assustadas, para a porta de saída.

LOCA Alguém havia gritado a palavra FOGO.

LOCO Não havia fogo, mas a simples menção da palavra bastou para provocar o acidente.

TÉC Sirene de bombeiros vai a BG e corta no meio da fala.

LOCA Todo mundo sabe que a palavra FOGO não queima, ou seja: a palavra fogo não é a coisa fogo.

TÉC PLIN

LOCO A palavra água apaga o fogo?

LOCA. Podemos beber a palavra água?

TÉC PLIN PLIN

LOCO A ilusão de que a palavra e seu significado são a mesma coisa, é um dos assuntos mais cativantes do estudo da linguagem.

LOCA E esse é o tema do nosso programa de hoje.

TÉC Pequena passagem

LOCO Em Bengala, na Índia, a cobra é chamada de "criatura rasteira".

LOCA Ninguém pronuncia seu nome, com medo de que ela apareça.

LOCO Na ilha de Bornéus há pescadores que não pronunciam o nome dos peixes, com medo de que eles desapareçam

TÉC PLIN

LOCA Já os pescadores da Escócia, quando estão no mar, evitam pronunciar os nomes do cão

LOCO Rato....

LOCA Coelho...

LOCO Golfinho...

LOCA Porco...

LOCO Diabo...

LOCA Lebre...

LOCO Gato...

LOCA Igreja...

LOCO Padre...

TÉC As palavras anteriores em BG, a partir de golfinho, durante as falas seguintes.

LOCO Na mesma Escócia, os fabricantes de cerveja evitam pronunciar a palavra ÁGUA.

LOCA Essa palavra estragaria o preparo da cerveja.

TÉC Gongo oriental

LOCA Sabemos que os livros sagrados dos mongóis só podem ser lidos no verão e na primavera.

LOCO A sua leitura em outras estações causaria tempestades.

TÉC Trovoada (Walter Carlos) vai a BG

LOCA A palavra TROVÃO também é evitada em várias línguas.

TÉC Sobe e desce, cortando no início da fala

LOCO Muitas pessoas acreditam na existência de palavras benéficas ou maléficas; palavras que dão azar ou sorte.

LOCA Assim, em quase todas as línguas existem palavras que não devem ser pronunciadas, para que se evite malefícios.

TÉC Tambores primitivos em BG

LOCO No Oceano Pacífico, há uma ilha onde os indígenas não falam o nome das pessoas em voz alta...

LOCA Porque isso atrairia os maus espíritos.

TÉC Sobe e desce, cortando no início da fala

LOCO Esta crença tem muito a ver com o tema do nosso programa

TÉC PLIN

LOCA A palavra e o seu significado são a mesma coisa?

LOC A palavra cachorro morde?

TÉC Separa com sinal interrogativo

LOCO No programa passado vimos que o processo de dar nome às coisas foi muito lento.

LOCA No início, para os primeiros homens, todas as árvores tinham um só e mesmo nome..

LOCO À proporção que o homem ia distinguindo uma árvore da outra, criava nomes diferentes para elas.

LOCA O homem pensava que havia penetrado no segredo das coisas, a partir do momento em elas recebiam nomes.

TÉC Sinal breve

LOCA Um velho provérbio árabe avisa:

LOCO "Nomear as coisas é o mesmo que possuí-las".

TÉC PLIN

LOCA De fato, nossos antepassados achavam que saber o nome verdadeiro de um ser proporcionava poderes ao possuidor desse conhecimento.

LOCO Na história há vários exemplos dessa crença:

TÉC PLIN

LOCO Há dois mil anos, o nome da principal divindade protetora de Roma era mantido em absoluto segredo

LOCA Os romanos temiam que seus inimigos aprendessem o nome da divindade. Segundo eles, isso poderia causar a destruição da cidade.

TÉC Trovoadas (Walter Carlos) vai a BG e corta no meio da fala.

LOCO A crença no poder sobrenatural das palavras é bem antiga.

LOCA Na Índia, há três mil anos atrás, os sacerdotes achavam que as palavras habitavam os céus muito antes de existir o mundo.

TÉC Sinal eletrônico com eco

LOCO Na Bíblia, nós encontramos uma opinião parecida. Numa das passagens conhecidas desse livro podemos ler:

LOCA "No início era o verbo, e o verbo estava com Deus, e o verbo era Deus".

TÉC PLIN

LOCO Essa frase também permitiu supor que as palavras existiram antes das coisas.

TÉC Pequena passagem

LOCA A idéia de que as palavras deram origem às coisas provocou o nascimento de várias crenças:

LOCO Em todo o mundo, até hoje muitas pessoas evitam pronunciar os nomes de várias doenças.

LOCA Acreditam que, evitando o nome, impedem o aparecimento da doença.

TÈC PLIN

LOCO No Brasil, a erisipela também é chamada de MALDITA

LOCA E o câncer é chamado de doença-ruim

TÈC PLIN

LOCO Na Ucrânia a varíola é também conhecida como "A MALIGNA".

LOCA E, na Alemanha, o panarício também é chamado de "COISA RUIM".

TÈC O sol, a lua, o fogo, partes do corpo e o nome de diversos animais são também evitados em várias línguas.

LOCA Quando isso acontece esses nomes são, quase sempre, substituídos por outros. Por exemplo:

TÈC Ruído de rebanho de cabras e ovelhas sobe e vai a BG

LOCA Os pastores suecos crêem que o urso não atacará os seus rebanhos, se ele for designado por outros nomes, como: "o velho" ou "o avô".

TÈC Corta com sinal brevíssimo

LOCO Não fala o nome diabo que ele aparece

TÈC PLIN

LOCA Em português, para na pronunciar a palavra diabo, a superstição popular substitui esse nome por vários outros. Por exemplo:

LOCO Bicho...

LOCA Beiçudo...

LOCO Bicho-preto...

LOCA Canhoto...

LOCO Ele...

LOCA Cão...

LOCO Coisa-ruim..

LOCA Diacho..

LOCO D´anho..

LOCA Capeta..

LOCO Figura...

LOCA Gato-preto. ..

LOCO Indivíduo...

LOCA Malvado..

LOCO Manquinho..

LOCA Mico...

LOCO Pé-de-cabra...

LOCA Tição...

LOQD Pé-de-pato...,

LOCA Feio...

LOCO Demo...

LOCA Rapaz...

LOCO Peneireiro...

LOCA Mal-encarado.

LOCO Tinhoso.

TÈC Essas palavras em BG a partir de COISA RUIM.

LOCO Num dicionário de português existem mais de cem denominações diferentes para essa palavra

TÈC Sobe e corta com sinal longo.

LOCA Com o passar do tempo, a crença no poder sobrenatural das palavras está desaparecendo. No entanto, nos povos mais primitivos, ela ainda é bem presente.

TÈC Tambores de Índios, vai a BG

LOCO Na África, a tribo primitiva dos Dogon tem um respeito especial pelas palavras.

LOCA Para os Dogon, existem palavras benéficas e maléficas.

TÉC Sobe e desce

LOCA Eles acreditam que as mulheres tem menos defesas contra as palavras ruins. Assim, nas meninas, o aprendizado da fala é cercado de cuidados especiais:

TÉC Funde com batidas de tambor que dêem impressão de tempo passado

LOCO Por volta dos três anos de idade, o lábio inferior das meninas é perfurado e recebe um anel labial de cobre.

LOCA Esse anel é simbolicamente, um guardião da palavra.

TÉC Sobe e desce

LOCO Quando a menina DOGON completa seis de idade e já possui um conhecimento suficiente das palavras suas orelhas são perfuradas.

LOCA Ao todo, são feitos oito furos em cada orelha.

LOCO Segundo eles, essas perfurações favorecem a entrada das boas palavras.

LOCA Esses furos são destinados a receber anéis de alumínio, que só serão colocados pouco antes do casamento.

TÉC Sobe e desce

LOCO Por volta dos doze anos a menina completa o seu aprendizado simbólico das palavras:

LOCA Seu nariz é perfurado para receber três anéis: dois de alumínio e um de cobre.

TÉC Sobe e desce, corta no meio da fala seguinte

LOCO Segundo os Dogon, as palavras têm cheiros: O anel de cobre acolherá as palavras de bom cheiro...

LOCA E os de alumínio afastarão as que têm cheiro ruim.

TÉC PLIN

LOCO Logo que a menina tem o nariz furado, ela acaba a sua educação da palavra e está pronta para a vida adulta.

TÉC INTERVALO

LOCO Por que um cão tem o nome de cão?

TÉC Sinal interrogativo

LOCA Essa pergunta foi feita, recentemente, numa turma de ginasianos...

LOCO E essas foram as respostas:

TÉC PLIN

Rapaz Um cão tem o nome de cão, assim mesmo, porque, quando foi visto pela primeira vez, foi assim chamado porque o nome era fácil de pronunciar.

TÉC PLIN

Moça Pela mesma razão porque Deus se chama Deus

TÉC PLIN

Moça Creio que chamaram o cão pelo nome de cão porque não tinham outro nome para lhe dar.

TÉC PLIN

Rapaz Foi porque um homem pré-histórico viu um animal correndo em torno dele e o som que saía da sua boca se parecia naquele tempo com cão. Por isso, o cão é chamado cão.

TÉC Sinal breve

LOCO Esse tipo de pergunta foi feita, pela primeira vez, há 2500 anos.

TÉC PLIN

LOCA Já naquele tempo, os pensadores gregos queriam saber que tipo de relação existia entre a palavra e a coisa que ela designava.

LOCO Queriam saber, por exemplo, se a palavra CAVALO é especialmente apropriada para designar esse animal.

TÉC Cavalos galopam e relinçam

LOCO Essa pergunta ficou no ar durante muito tempo e só a partir do século passado foi respondida com mais segurança.

LOCA É o que vamos ver em seguida.

TÉC PEQUENA PASSAGEM

LOCO Sabemos hoje que a língua é um sistema de sinais. Cada palavra é um sinal.

TÉC PLIN

LOCA Os sinais podem ser naturais ou artificiais.

LOCO A marca de um pé, na areia, é um sinal natural: significa que alguém andou por ali

TÉC Sinal breve

LOCA Os sinais artificiais resultam de um acordo entre várias pessoas.

TÉC Apito rápido de guarda de trânsito

LOCO Os motoristas e o serviço de trânsito puseram-se de acordo sobre os significados dos sinais de trânsito.

LOCA Sinal vermelho

LOCO PARE

LOCA SINAL VERDE:

LOCO SIGA

TÉC Ruído de trânsito vai a BG e corta no início da fala seguinte

LOCO Como os sinais de trânsito, a palavra e também é um sinal artificial.

LOCA As palavras baseiam-se numa convenção estabelecida pelas pessoas.

TÉC Efeito eletrônico com palavras

LOCO A grande maioria das palavras não tem nenhuma semelhança com a coisa que ela simboliza.

LOCA A única exceção é o caso das onomatopéias, ou seja, a imitação dos sons da natureza pela voz humana

TÉC Cachorro late em BG

LOCO Nesse caso existe uma relação especial entre o significado e o som da palavra. Em português as palavras Au-Au e Múú são bem parecidas com os sons feitos pelo cão e pela vaca.

TÉC MUGIDOS

LOCA No entanto, mesmo os sons imitativos, variam de língua para língua. No primeiro programa da série nós vimos como isso acontece.

LOCO Para refrescar a memória vamos ouvir um trecho do programa número 1 (para a técnica) Edu, pode ligar.

Edu(FILTRO) É logo no início, não é ?!

LOCO É logo depois do prefixo

EDU(FILTRO) Então lá vai.

TÉC Trecho do primeiro programa: cocorocó em várias línguas

LOCO É, até aí está bom.

TÉC Corta com sinal brevíssimo

LOCA Há pouco tempo um professor francês fez essa pergunta para uma criança. Vamos ouvir a conversa:

Prof. O sol poderia se chamar lua e a lua, sol?

Criança Não.

Prof. Por que não?

Criança Por que o sol brilha mais que a lua.

Prof. Mas se todo mundo chamar o sol de lua e a lua de sol, seria errado?

Criança Sim, porque o sol é sempre maior. Fica como está e a lua também.

Prof. Mas o sol não mudou. Só mudou o seu nome. Poderia ser chamado de lua?

Criança Não, porque a lua nasce de noite e o sol de dia.

TEC Efeitos

LOCO Na verdade não existe nenhuma razão para que o sol e a lua tenham esses nomes.

LOCA O fato da palavra lua ser usada com esse sentido é um simples acidente na história da nossa língua.

LOCO Em outras línguas outros sons são usados para designar este mesmo corpo celeste.

TEC (palavra lua em várias línguas) PLIN

LOCO Certos povos atribuem influências maléficas à lua. Assim, em algumas línguas, esse nome também é evitado.

TEC Lua, lua, lua (de Caetano Veloso interpretada por Gal Costa)

LOCO Acabamos de ver que as diferentes línguas utilizam palavras diferentes para designar as mesmas coisas. Mas o contrário também acontece. Ou seja:

LOCA Coisas diferentes são designadas pela mesma palavra.

TEC PLIN

LOCO Vela, pena e cabo são palavras que tem mais de um sentido.

LOCA A palavra cabo, por exemplo. O que significa?

TEC Efeitos eletrônicos.

LOCO Essa palavra tem muitos significados. Se dissermos à um marinheiro "mostre-me um cabo", ele trará uma corda.

LOCA Um soldado por sua vez indicará o seu companheiro graduado.

LOCO Um lavrador mostrará o cabo da enxada.

LOCA E se for um geógrafo, apontará no mapa um pedaço de terra que entra pelo mar.

TEC Efeitos terra

LOCO Muitas palavras têm duplo sentido e isso já deu até música.

TEC música "eu falo com meus botões", de Renato Rocha. Sobe e vai a BG

LOCO Como vimos, a relação entre uma palavra e o seu significado é baseada numa convenção.

LOCA Uma convenção é uma conveniência social. Como o dinheiro, por exemplo, que nos livra das inconveniências da troca.

LOCO As palavras são uma espécie de moeda das coisas reais. Mas não são essas coisas.

LOCA No entanto elas são bastante convenientes. É mais fácil dizer eu que apontar para nosso corpo.

LOCO É mais fácil dizer água, do que levar um amigo até o poço e manifestar-lhe por gestos essa idéia.

LOCA Mas a palavra água, não mata a sede de ninguém. Assim como a palavra cachorro não morde.

TEC Latidos.

TEC SUFIXO